



SAITAMA
TRIENNALE
2016
さいたま トリエンナーレ 2016



Norwegian Embassy

Kingdom of the Netherlands

【お問い合わせ】 Inquiry】

さいたまトリエンナーレ実行委員会事務局
(さいたま市役所 文化振興課 トリエンナーレ係)
埼玉県さいたま市浦和区常盤六丁目4番4号
Tel. 048-829-1225
Fax. 048-829-1996

Saitama Triennale Executive Committee Office
(Saitama City / Cultural promotion Division / Triennale Unit)
6-4-4 Tokiwa, Urawa-ku, Saitama-city, Saitama
Tel. +81 (0) 48 829 1225
Fax. +81 (0) 48 829 1996

主催：さいたまトリエンナーレ実行委員会、HomeBase Project
特別協力：株式会社東玉
後援：駐日イスラエル大使館、オランダ大使館、駐日ノルウェー王国大使館
協力：AIR ネットワーク・ジャパン、遊工房アートスペース

Organizer : Saitama Triennale Executive Committee / HomeBase Project
Special Cooperator : Togyoku Doll Corporation
Honorary Support : Embassy of Israel in Japan,
Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Tokyo
The Royal Norwegian Embassy in Tokyo
Cooperator : AIR Network Japan / Youkobo Art Space

HB 2016 マネジメントチーム：
HB ディレクター／アナット・リトウイン
HB 共同プロデューサー／ニッキ・ヘンドリックス
HB 法律相談／ガリア・マロヴロスキ
HB2016 コーディネーター／山田悠

プロジェクトディレクター／日沼禎子（さいたまトリエンナーレ 2016）
プロジェクトコーディネーター／ペトル・ホリー（さいたまトリエンナーレ 2016）
アシスタントディレクター／鈴木萌美（さいたまトリエンナーレ 2016）
テクニカルディレクター／日沼智之（さいたまトリエンナーレ 2016）

HB2016 Management team：
HB Founder / Director / Anat LITWIN
HB Co-Producer / Nikki HENDRIKX
HB Legal Advice / Galia MALOVROTSKY
HB 2016 Coordinator / Haruka YAMADA

Project Director / Teiko HINUMA (Saitama Triennale 2016)
Project Coordinator / Petr HOLÝ (Saitama Triennale 2016)
Assistant Director / Megumi SUZUKI (Saitama Triennale 2016)
Technical Director / Tomoyuki HINUMA (Saitama Triennale 2016)

アクセス：東武アーバンパークライン（野田線）岩槻駅より徒歩3分
※東京方面からお越しの方は、JR大宮駅で「東武アーバンパークライン」にお乗り換えください。大宮駅より岩槻駅まで約11分。

Access to HomeBase Project Saitama: Iwatsuki Station on the Tobu Urban Park Line (Noda Line) and 3 minutes by walk from the Station.
※From Tokyo area, please change at JR Omiya Station to the Tobu Urban Park Line. It will takes 11 minutes to get from Omiya to Iwatsuki.



○オープニング・イベント：11月3日(木・祝) 12:00～
○HBフェスティバル：2016年11月3日(木・祝)～6日(日)

上記期間中は毎日12:30～HBサロン(茶話会)、16:30～アーティスト・トーク、ツアーを行います。
スケジュールの詳細はHB公式サイトをご覧下さい。www.homebaseproject.org/hb-festival.html (英語表記のみ)



PHOTO / Koichiro KUTSUNA, Arecibo

www.homebaseproject.org

オープンハウス会期 2016.11.3 thu 12.11 sun
※11/7～11/9は除く ※定休日：水曜

会場 東玉社員寮 (埼玉県さいたま市岩槻区本町3丁目10-2)

時間 10:00-18:00 (入場は17:30まで) 入場無料

HB Project Saitama 2016 Open House

Wednesday, November 3rd – Sunday, December 11, 2016
Open: 10:00-18:00 (Last enter 17:30) / Open to the Public - Free of Charge
* Closed to the Public: Every Wednesday

Opening Event: Nov 3rd 12:00～
HB Festival & Cultural Program: Nov 3rd - 6th , 2016 from 10:00 - 18:00
with daily HB Salon at 12:30, and artist talks and tours at 16:30.
For HB schedule please visit:
http://www.homebaseproject.org/hb-festival.html

Site: Dormitory of Togyoku Doll Corporation Honcho 3-10-2,
Iwatsuki, Saitama 339-0057 Japan

さいたま 2016 ホームベース プロジェクト



We invite you to explore
the site-specific art works
created at our home

Koji IIJIMA
飯島 浩二

Anat LITWIN

アナット・リトウイン

Thekla BOVEN

テクラ・ボーヴェン

Masha ZUSMAN

マシャ・ズスマン

Valery BOLOTIN

ヴァレリイ・ボロチン

Takuya HIRANO

平野拓也

Martinka BOBKOVÁ

マルティンカ・ボブリーコヴァー

Oscar DE CARMEN

オスカー・デ・カルメン

Nikki HENDRIKX

and ニッキ・ヘンドリックス

「ホームベース・プロジェクト」は、「ホーム(家)」とは何かを探求する、移動型の国際アーティスト・イン・レジデンス・プロジェクトです。社会状況の変化により生まれた空き家や遊休施設を活用し、一定期間アーティストの「家」と見立ててさまざまな活動を行うことで、日常生活におけるアーティストと芸術の役割を発展させることを目的としています。アーティストのアナット・リトウインにより2006年にニューヨークのブルックリンで創設以来、ベルリン、エルサレム、さいたまの各開催国・地域のアーティスト、キュレーターとプロジェクトチームを編成し、レンガ倉庫、空きビル、歴史的建造物を拠点として展開・発展をしてきました。10年目の節目となる今年、さいたまトリエンナーレ2016のスペシャルエディションとして、国内外8名のアーティスト、アーバンプランナー、グラフィックデザイナーが参加し、さいたま市・岩槻区を拠点に約4週間の滞在制作を行います。そして最後には、その成果を発表する「オープンハウス」を開催。すべての方々をアーティストの「ホーム」へお招きし、各部屋での作品鑑賞、アーティストと茶話会などの交流の場を設けます。「東玉社員寮」がアーティストの「ホーム」へと変貌する姿をお楽しみください。

HomeBase Project (HB) is a nomadic artist-run-residency and research program devoted to the exploration of the notion of 'home', and to the creation of new platforms, models and tools for communal artistic hosting in cities. Operating at the axis of contemporary art, social innovation and meaningful urban change, HomeBase seeks to challenge the role artists play in shaping their surrounding, creating new possibilities for educational, cultural and civic engagement in everyday urban life. The project includes three phases - a prep phase, a month long artist-in-residency phase, and the HB Open House Festival phase. HomeBase Project was founded in 2006 in Brooklyn NYC by artist Anat Litwin and has since embarked on a decade long journey east, inhabiting buildings in changing neighbourhoods in New York, Berlin, Jerusalem and Saitama.

HB Project Saitama 2016 is a special edition marking a first Decade. This year a group of eight International artists, urban planners and graphic designers will participate in the project creating site-specific artworks relating to the notion of home, transforming the former Togyoku Hina Doll Factory Dormitory into a lively artistic platform.

飯島 浩二

Koji IIJIMA

Room 1

1973年横浜生まれ。1997年武藏野美術大学卒業。アーティスト兼総合格闘家(MMA)。現在、さいたま市在住。同大学入学と同時に格闘技のトレーニングを始める。卒業後、同大学助手及び講師を務めながら格闘家デビューをする。2007年にロサンゼルスに移住し、アーティスト並びにマーシャルアーティストとして2011年まで活動。立体作品とパフォーマンスとを結合させ、観客とのコミュニケーションを誘発する作品群を発表。2004年光州ビエンナーレ(韓国)、2009年第2回The Earth Art Festival(メキシコ)に参加。ほか展覧会多数。現在は作家活動の他、NPO法人コンテンポラリーアートジャパン、アーツさいたま・きたまち、現代美術グループIRON∞MANのディレクターを務めている。

Born in Yokohama, 1973. Musashino Art University (BA) 1997. Koji is a visual artist, art director and professional fighter in the field of Mixed Martial Arts (MMA). Currently resided in Saitama, Japan. He got into Musashino Art University, but on the other hands, he severely started training Martial Arts. After graduation, he worked as a research associate and lecturer at the University and also made his debut as a pro-fighter. In 2007, he moved to Los Angeles, the United States to be active as a visual and martial artist (-2011). He presents his work of art would be completed by combining the object and own performance of the site, and causing communication with audience. So far he has had many exhibitions including Gwangju Biennale 2004 (Korea), The 2nd. Earth Art Festival 2009 (Mexico) and so on. Beside activities as an artist, directing NPO, Contemporary Art Japan, Arts Saitama Kitamachi and Contemporary art group IRON∞MAN. www.kojiiijima.com www.c-art-japan.com

Koji IIJIMA



Masha ZUSMAN



Anat LITWIN



Thekla BOVEN



Martinka BOBRIKOVA & Oscar DE CARMEN

アナット・リトウイン

Anat LITWIN

アーティスト、キュレーター、研究者、「Home」の意義を探求する移動型のアーティスト・イン・レジデンス・プロジェクト「HomeBase Project (HB)」創設者。現在、エルサレム市が運営するアートセンター「Beita」のディレクターを務めている。2001年ベツアルエル・アートアカデミー卒業、2005年アーツ・フロム・ハンター大学修士課程修了。イスラエル、日本のギャラリー等で展覧会を行い、アンディ・ウォーホールキュレーション研究奨学金を得て、Guggenheim Lab, ResArtis, ヴォルタ・アートフェア、マイクロレジデンス・ネットワークフォーラム2015等でHBについて事例発表を行った。

Born in 1974 in the USA, lives and works in Tel Aviv. Anat is an Artist, curator, researcher, founding director of the HomeBase Project (2006-2016 NY/Berlin/Jerusalem/Saitama). Anat graduated from the Bezalel Academy of Art and Design in Jerusalem from the Department of Visual Art (2001), and holds an M.F.A. in the Arts from Hunter College, NYC (2005). She is the recipient of the 2013 Andy Warhol Fellowship for Curatorial Research focusing on future urban artist-run residency models. Anat's work evolves in a wide spectrum of mediums and practices - from paper cut out's to installation, photography and writing, researching and initiating international urban art platforms which connect art and everyday living. Her artwork has been presented in galleries in Israel, NYC, Italy, Berlin and Tokyo, while HomeBase Project has been featured in various cultural conferences including Volta Art Show NY & Basel, Res Artis Tokyo (2012), Microresidency Forum (2012, 2014, 2015), Wander Symposium in Den Hague (2012), and currently as part of the Saitama Triennale (2015/2016). www.anatlitwin.com

テクラ・ボーヴェン

Thekla BOVEN

Room 2

1987年にベルギーの文化多様な家庭に生まれ、建築を学んだ後、現在、早稲田大学理工学術院大学院創造理工学研究科建築学専攻の博士後期課程にて、集落における文化的な地域活性化・まちづくり動向についての研究を行っている。彼女の主な作品にビデオインスタレーション《都市の祝祭》、City Tales Exhibition(都市の物語展、芝浦ハウス Shibaura House、2013年)、また『トーキョー・トーテム』もうひとつの主観的東京ガイドブック/Tokyo Totem - A Guide to Tokyo(2015年)という本で紹介された《Below 1m30》などがある。

Thekla was born in 1987 in a culturally diverse Belgian family. After her studies in architecture, she moved to Tokyo to undertake a doctoral research on Japanese culture-led rural revitalization strategies at the department of urban planning of Waseda University. Major works include "Urban Celebration", a video installation exhibited at the City Tales Exhibition in Shibaura House (2013), "Below 1m30", published in Tokyo Totem an alternative guidebook to Tokyo (2015).

Room 3

マーシャ・ズスマン

Masha ZUSMAN

Room 4

ソ連時代のウクライナで生まれ、1989年にイスラエルに移住。1999年にネゲヴ・ベン＝グリオン大学で物理学博士号を取得した後、2004年にベツアルエル美術デザイン学院を卒業。テート・モダン(ロンドン)、エッスル美術館(ウィーン)、中央美術館(ユトレヒト)、イスラエル美術館(エルサレム)、テル・アビブ美術館他で展示を行った。2005年にエルサレムで独立したアーティスト・ラン・スペースである「バルブルギャラリー」を開廊し、活動家でありながら2007年からベツアルエル美術デザイン学院で教鞭を執っている。

Born in Soviet Ukraine, immigrated to Israel in 1989. Masha earned her PhD in Theoretical Physics in 1999 from Ben Gurion University in Be'er Sheva, Israel, and later graduated from the Fine Arts Department of the Bezalel Academy of Art and Design in Jerusalem in 2004. In 2005 Zusman cofounded Barbur Gallery in Jerusalem, a socially engaged, independent, artists run space. She is an activist and has been teaching at the Fine Arts Department at the Bezalel Academy Since 2007. www.barbur.org

平野 拓也

Takuya HIRANO

Room 5

1987年茨城県ひたちなか市生まれ。2009年東北芸術工科大学生産デザイン学科卒業。2011年東京藝術大学美術学部デザイン科修士課程修了。アリヤマデザインストア勤務後、大分県事業にて商品開発企画・デザインに携わる。「陸前高田AIRプログラム」のアートディレクションを2014年から現在まで担当。「みちのおくの芸術祭 山形ビエンナーレ 2016」デザイナー＆アシスタントキュレーター。

Takuya Hirano graduated from Department of Product Design of Tohoku University of Art and Design in 2009. He was awarded a Master's degree in design from Tokyo University of the Arts in 2011. After working for Ariyama Design Store, Hirano took part in product planning and design at an Oita prefectural project. He is engaged in art direction of "Rikuzentakata Artist in Residence Program" since 2014. Currently, Hirano works as a designer and assistant curator of "Yamagata Biennale 2016." <http://takuyahirano-d.com> <http://takuyahirano-designworks.tumblr.com>

マルティンカ・ボブリコヴァー

Martinka BOBRIKOVA

Room 6

1981年、旧チェコスロバキアのプラチスラヴァ(現スロバキア共和国)生まれ、ノルウェー在住。2006年、ローマの国立美術学院舞台美術学科にて学士号(美術)を取得し、2008年にスペインのテネリフェ島ラ・ラグーナ大学にて修士号(美術)を取得した。後に北欧スウェーデンのマルメに拠点を移し、ルンド大学、マルメ美術アカデミーなどで学び、2012年に修士号(美術)を取得。2010年から2年間、Nordic Sound Artのジョイント・スタディー・プログラムにも参加した。PAO Performance Art OsloとVandaler Foreningの発起人であり、2012年からオслоでノマド型のアーティスト・イン・レジデンスであるNomad A-I-Rの共同ディレクターをオスカーと共に務める。世界各国で活躍し、Meetfactory、Nida Art Colony、Kulturkontakt Austria他で展示している。

Martinka was born in Bratislava, former Czechoslovakia (now Slovak Republic) and lives and works in Norway. She took her BA at Accademia di Belle Arti, Stage design department in Roma, Italy in 2006. Then she studied at Universidad de la Laguna, Facultad de Bellas Artes in Tenerife, Spain and she got her MFA in 2008. She moved to Malmö, Sweden, she studied at the Lund University, Malmö Art Academy and took her MA in 2012 there. She is founding member of PAO Performance Art Oslo and Vandaler Forening. Since 2012 she runs Nomad A-I-R, nomadic artist in residency program, together with Oscar de Carmen. She has exhibited worldwide and took part in several residency programs such as Meetfactory, Nida Art Colony, Kulturkontakt Austria among others. <http://www.madefromwaste.org/>, <http://kitchendialogues.com/>, <http://www.nomadair.org/>

このフライヤーは5,000部作成し、1部当たりの作成費用は47.5円です。(この印刷物の作成費用には、デザイン料が含まれています。)

ヴァレリイ・ボロチン

Valery BOLOTIN

Room 4

アーティスト、写真家。1974年にウクライナのコノトプに生まれ、1990年にイスラエルに移住。現在、テル・アビブ在住で活躍している。ベツアルエル美術デザイン学院で学士号(美術)を取得した後、スクール・オブ・ヴィジュアル・アーツ(ニューヨーク)に交換留学生として学んだ。その後、ベツアルエル美術デザイン学院にて修士号(美術)、テル・アビブ大学では比較文学での修士号を取得。2002年以来、イスラエル内外の個展やグループ展に参加している。2004年にRich Foundation Excellence Prize、2002年にAmerican Israel Cultural Foundation Prize、ベツアルエル美術デザイン学院のExcellence Scholarshipの奨学金を経ている。

Valery is an artist and photographer. He was born in 1974 in Soviet Ukraine in Konotop, and immigrated to Israel in 1990. He currently lives and works in Tel Aviv. He completed his BFA at Bezalel Academy of Art and Design, Jerusalem and participated in a student exchange programme at the School of Visual Arts, New York. He studied at MFA program in Bezalel Academy of Art and Design, Jerusalem and at MA in Comparative Literature in Tel Aviv University.

オスカー・デ・カルメン

Oscar DE CARMEN

Room 6

1976年にスペインのリナレス生まれ。2009年にスペインのテネリフェ島ラ・ラグーナ大学にて学士号(美術)、2012年にスウェーデンのルンド大学、マルメ美術アカデミーで修士号(美術)を取得。2010年から2年間、Nordic Sound Artのジョイント・スタディー・プログラムに参加。2012年、オスロでNomad A-I-Rを立ち上げ、Vandaler Forening、パフォーマンス・アート・オーストロなどの共同ディレクターも務める。

Oscar was born in 1976 in Linares, Spain. He took his BA in 2009 at Universidad de la Laguna, Facultad de Bellas Artes in Santa Cruz de Tenerife, Spain, MFA in 2012 at the Lund University, Malmö Art Academy. He also participated at Joint Study Programme Nordic Sound Art (2010-2012) in Scandinavia. From 2012 he co-funded and co-directed artist-in-residency program Nomad A-I-R. He is also co-founder of a Oslo based art space Vandaler Forening. As an artist duo, together with Martinka Bobrikova, he has participated in many shows and residencies worldwide. <http://www.madefromwaste.org> kitchendialogues.com <http://www.nomadair.org>

ニッキ・ヘンドリックス

Nikki HENDRIKX

Co-Producer



Thekla BOVEN



Martinka BOBRIKOVA & Oscar DE CARMEN